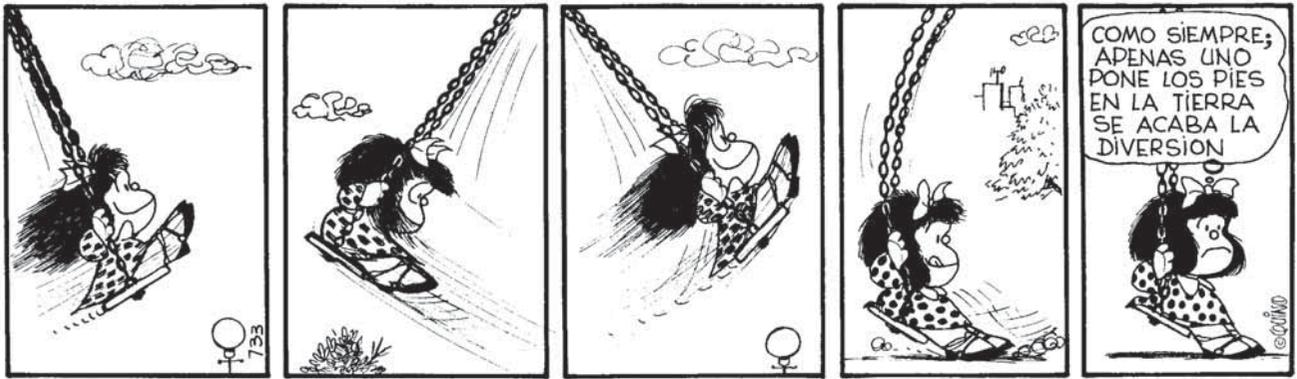


1

Historias para reír y sonreír

De _____



© Joaquín S. Lavado-Quino.

Quino, en *10 años con Mafalda*, Buenos Aires, Ediciones de la Flor, 1992.



De _____

Charlot.

Te quiero más que a mis ojos, más que a mis ojos te quiero.



De _____

Mensaje.



INGRESAR

1. Conversen entre todos: ¿conocen a los personajes que aparecen en las imágenes? ¿Qué información sobre ellos pueden compartir con sus compañeros?

2. Revisen el índice del capítulo y escriban junto a cada imagen el tema del capítulo con el que les parece que se relaciona.

3. Propongan un lema que pueda funcionar como *hashtag* del capítulo y escríbanlo en el espacio de abajo.

Antes de navegar

- ¿Qué es una condecoración? ¿Por qué razones a alguien se le puede otorgar una condecoración?
- Imaginen que el curso de la escuela que ustedes integran recibiera una condecoración. ¿Cuál podría ser el motivo de esa distinción?

La condecoración

El maestro de escuela León Pustiakof vive al lado de la casa de su amigo el teniente Ladenzof. Allí dirige sus pasos en aquella mañana del día de Año Nuevo.

—Verás de qué se trata, amigo Gricha —le dice después de las felicitaciones y **enhorabuenas** usuales—; no te molestaría si no se tratara de un asunto urgente. Préstame por el día de hoy tu condecoración de San Estanislao. Estoy **convidado** a comer en casa del comerciante Spitchkin y tú conoces a este imbécil: está loco por las condecoraciones; a los que no ostentan ninguna en el uniforme los considera casi como a unos burros. Además, tiene dos hijas, Nastia y Zina... Te lo confieso como a un amigo... ¿Me comprendes, querido? ¡Préstamela, te lo ruego!

Todo este discurso es pronunciado balbuceando. Pustiakof está enrojecido de confusión, y a cada palabra se vuelve mirando tímidamente hacia la puerta de entrada. El teniente lo riñe, pero le cede la condecoración.

Aquella misma tarde, a las dos, Pustiakof, en un coche de alquiler, va a casa de Spitchkin; lleva el abrigo entreabierto y contempla su pecho. Allí, con su esmalte de color y puntas doradas, resplandece la condecoración ajena.

“Hasta uno mismo se tiene más en consideración gracias a este juguetito” —reflexiona el maestro—. “Una cosita tan insignificante, costará todo lo más unos cinco **rublos**, y ¡cuánta importancia tiene!”

Al llegar a casa de Spitchkin se desabrocha completamente el **gabán** y saca el dinero para pagar al cochero. Le parece que este se ha quedado aturdido al ver sus hombreras, los botones relucientes y la condecoración. Pustiakof tose satisfecho y entra en la casa. Al quitarse el abrigo en la antecámara, mira hacia el salón. Hay allí ya unos quince convidados. Se oye rumor de voces y ruidos de platos.

—¿Quién es? —pregunta el dueño—. ¡Hola! ¿Es usted, León Nicolaevitch? ¡Enhorabuena! Llega usted un poco tarde, pero no importa...; acabamos de sentarnos.

Pustiakof, con el pecho alzado y la cabeza erguida, entra restregándose las manos. En el mismo instante observa algo terrible: al lado de Zina está sentado un compañero suyo, el maestro de francés Tramblin. Dejarle ver la condecoración sería exponerse a una multitud de preguntas y averiguaciones desagradables. Su primer impulso es arrancar la condecoración o echarse a correr; pero está fuertemente cosida, y escaparse ya no es posible.

Tapándose el pecho con la mano derecha y encogiéndose tanto como puede, entra rápidamente, hace un saludo general y se sienta en la primera silla vacía que puede encontrar, la cual resulta hallarse frente al francés.

—Seguramente está algo bebido —piensa Spitchkin al notar su cara avergonzada.





Le sirven un plato de sopa. Toma la cuchara con la mano izquierda, pero, acordándose de que esto no se usa, dice que ya ha comido y que no tiene ganas.

—Dispéñeme... He ido a visitar al **canónigo**, y me ha convidado... obligándome a comer...

Se encuentra muy molesto; se ahoga de ira. La sopa huele muy bien, y el pescado tiene un aspecto de lo más apetitoso. Prueba dejar libre su mano derecha tapándose la condecoración con la izquierda, pero le resulta incómodo. “Lo notará; tendré la mano puesta sobre el pecho, como un tenor que se prepara a cantar. ¡Dios mío, que se acabe pronto esta comida! Iré luego al restaurante y tomaré algo”.

Después del tercer plato, levanta tímidamente los ojos hacia el francés. Tramblin está también visiblemente molesto; lo mira con un aire desconcertado, y tampoco come. Al notar que se miran mutuamente, ambos se avergüenzan y fijan los ojos en sus platos vacíos.

“La habrá visto el canalla; por su aspecto noto que la habrá visto —piensa desesperadamente Pustiakof—. Es un miserable, un chismoso; se lo contará mañana al director”.

Sirven el cuarto plato, y el quinto... Un caballero alto, con las ventanillas de la nariz anchas y velludas y los ojos pequeños, se pone en pie, se acaricia la cabeza, y exclama:

—Brindo por la salud de las señoras.

Los comensales se levantan ruidosamente y toman las copas en sus manos. Un alegre “¡Viva!” resuena por todas las habitaciones. Las señoras sonrían y alzan también sus copas. Pustiakof se pone a su vez en pie y toma la suya con la mano izquierda.

GLOSARIO

Enhorabuena: Conformidad o aprobación frente a un suceso.

Convidado: Invitado.

Rublo: Moneda de Rusia.

Gabán: Abrigo.

Canónigo: Sacerdote que forma parte de una comunidad eclesiástica.



PERFIL

Antón Chéjov



Nació en 1860 en Taganrog (Rusia). Es mundialmente reconocido como uno de los más importantes cuentistas modernos. Sus relatos narran historias aparentemente sencillas, a través de las cuales se entrevé un universo mucho más complejo, centrado en las siempre difíciles relaciones entre las personas. Además de cuentos y novelas breves, Chéjov escribió varias obras teatrales, entre las que se encuentran *La gaviota* (1876) y *Tío Vania* (1897). Murió en Badenweiler (Alemania), en 1904.

GLOSARIO

Erguirse: Levantarse.

—Haga usted el favor, León Nicolaevitch; dele esta copa a su vecina —dice uno de los convidados al maestro—. Hágala usted beber.

No hay más remedio. Pustiakof, muy a su pesar, tiene que separar la mano de su pecho para tomar la copa, y la condecoración, con su arrugada cinta roja, resplandece a la luz del día. El maestro palidece, baja la cabeza y lanza una tímida mirada al francés, que lo contempla lleno de asombro y con aire interrogativo; sus labios sonríen astutamente, y el malestar desaparece de su semblante.

—Juli Avgestovitch —le dice el dueño de casa al francés—, alcánceme la botella que tiene delante.

Tramblin, indeciso, alarga la mano y... ¡qué felicidad! Pustiakof ve en su pecho una condecoración. ¡Y no la de San Estanislao: la de Santa Ana! De modo que el francés ha hecho la misma trampa. Pustiakof, de contento, se echa a reír y se recuesta en su silla... Ya no tiene motivo para ocultar su condecoración: los dos han pecado; ninguno puede denunciar al otro.

—¡Ah! —murmura el dueño, al notar la condecoración en el pecho del francés.

—Es extraordinario. ¡Qué pocos han sido condecorados en nuestra escuela! —le dice Pustiakof al francés—. Tenemos un personal tan numeroso, y somos los dos únicos agraciados.

Tramblin lo saluda alegremente con la mano y se **yergue** en toda su majestad, para que de todas partes vean su solapa, omada con la condecoración de Santa Ana, de tercera categoría.

Después de la comida, Pustiakof se pasea por todos los cuartos, y enseña a las señoritas su condecoración. Se siente contento y satisfecho, a pesar de un cierto vacío en el estómago.

—Si lo hubiese sabido antes —piensa mirando con envidia la Santa Ana del francés, que habla con el dueño acerca de condecoraciones—, habría pedido la de San Vladimiro. ¡He sido un bobo!

Esta sola idea le molesta un tanto. Por lo demás es completamente feliz.

Antón Chéjov, *Cuentos escogidos*, México, Porrúa, 1999.



Los elementos de la narración

1. Ordenen los estados de ánimo que experimenta Pustiakof a lo largo del cuento, numerándolos del 1 al 6.

- orgullo satisfacción timidez
 vergüenza felicidad tranquilidad

• Expliquen oralmente por qué el personaje tiene cada estado de ánimo.

En toda narración, una voz narradora presenta **personajes** que se enfrentan a uno o varios **conflictos** y realizan acciones para resolverlos. Estas acciones se desarrollan en un **tiempo** (se ubican en una época y tienen una duración determinada) y un **espacio**. Ese tiempo y ese espacio configuran el **marco narrativo**.

Los elementos del marco narrativo no siempre están mencionados explícitamente en el texto, pero el lector puede suponerlos o inferirlos a partir de las descripciones o los datos que aporta la voz narradora.

2. Subrayen en el texto las frases u oraciones que ofrecen la información acerca de cuándo y dónde suceden las acciones del relato. Transcribanlas a continuación.

Antes de la comida: _____

Durante la comida: _____

3. Completen en sus carpetas el cuadro referido a los conflictos, las acciones y el marco narrativo del cuento.

CONFLICTO	ACCIONES QUE REALIZA PARA RESOLVER EL CONFLICTO	TIEMPO	LUGAR
Pustiakof desea producir admiración entre los invitados.			
Pustiakof teme que su mentira sea descubierta.			

a. Indiquen cómo se resuelve finalmente el segundo conflicto mencionado.

b. ¿Cómo se modificaría el cuadro que completaron si el relato, en vez de centrarse en el personaje de Pustiakof, se centrara en Tramblin?

4. Lean la siguiente información y, luego, resuelvan las consignas.

La orden de San Estanislao era una condecoración que las autoridades rusas entregaron desde 1765 hasta 1917 para honrar a funcionarios del gobierno o militares. Superior en importancia, seguía la condecoración de Santa Ana y, en un rango superior a estas dos, la condecoración de San Vladimiro.

a. Marquen en el texto las menciones a las tres condecoraciones. ¿Cuál de ellas lleva el protagonista?

b. Respondan: ¿por qué al final del cuento el narrador afirma que Pustiakof mira con envidia la condecoración del francés?

MESA DE AYUDA

Para determinar cómo se modificarían los elementos narrativos al abordarlos desde otro personaje, tengan en cuenta cuáles son los conflictos que enfrenta el personaje y las acciones que realiza para resolverlos, y si esas acciones son equivalentes o no a las del personaje principal.



Condecoración de San Estanislao.

El humor y sus recursos

Para ver > temas relacionados



Si les gustan los textos humorísticos, pueden leer *Tomados para la risa. Textos con humor* (Buenos Aires, Norma, 2016), una compilación realizada por Oche Califa, que reúne escritos de Roberto Fontanarrosa, Mark Twain y María Elena Walsh, entre otros.



Si quieren escuchar una anécdota con exageraciones, busquen en el sitio *YouTube* la historia que cuenta el humorista, conductor radial y escritor argentino Alejandro Dolina, en torno a un cañoncito de crema en una reunión que compartió con el mago Tusam.

<https://goo.gl/AmfkZQ>



El **humor** es una mirada centrada en los aspectos cómicos de los hechos. Presente en la literatura, el cine, la televisión y la publicidad, busca primordialmente motivar la risa del lector o espectador. Aunque suele orientarse al entretenimiento, también se lo utiliza para provocar la reflexión respecto de situaciones cotidianas.

Existen diversos recursos para lograr el efecto humorístico o de comicidad. Entre ellos, se encuentran la **hipérbole**, que consiste en mostrar de manera exagerada ciertas características (ya sean físicas o de personalidad, y referidas a un personaje o a un grupo social), y el **equivoco**, que aprovecha la ambigüedad de una palabra o de una situación para desarrollar escenas que dan pie a todo tipo de confusiones entre los personajes involucrados.

1. Ubiquen en el texto las situaciones que se mencionan en la columna de la izquierda. Luego, completen en la columna de la derecha las interpretaciones que hacen los personajes en relación con esas situaciones.

Pustiakof entra encorvado a la habitación y hace un saludo general; parece avergonzado.

Spitchkin piensa que

Tramblin está visiblemente molesto; mira a Pustiakof con un aire desconcertado, y tampoco come.

Pustiakof piensa que

Cuando la condecoración de Tramblin queda en evidencia, Pustiakof sonríe astutamente, y el malestar desaparece de su semblante.

Pustiakof piensa que

• Respondan: ¿qué recursos humorísticos se emplean en las situaciones anteriores?

2. A lo largo del cuento, el narrador presenta una sucesión de situaciones que incomodan a Pustiakof. Mencionen oralmente al menos tres de esas situaciones.

3. Conversen entre todos acerca de las situaciones mencionadas en las actividades anteriores. ¿Consiguen el efecto humorístico buscado? Si es así, ¿de qué recursos se vale el autor para lograr ese efecto? Justifiquen sus respuestas.

4. Marquen con una **X** la opción que consideren correcta.

Al final del cuento, Pustiakof...

... aprende que mentir trae problemas.

... se da cuenta de que podría haber mentido mejor.

... se siente bastante satisfecho por haber engañado a todos.

• Subrayen en el texto el fragmento que justifique su elección.

5. Comenten entre todos: ¿en qué sentido puede afirmarse que "La condecoración" es un cuento en el que se hace uso de recursos humorísticos para hacer una crítica de la sociedad de la época?

Anécdotas para compartir

Preparen la narración oral de una anécdota.

1. Piensen en un hecho que les haya sucedido recientemente y que les haya causado gracia. Puede haber ocurrido, por ejemplo, durante un almuerzo familiar, en el recreo, al ir al quiosco o al supermercado, con un amigo.
2. Anoten en sus carpetas, a manera de ayuda memoria, los datos básicos de la historia: cuándo y dónde ocurrió, quiénes participaron de los hechos, qué conflicto se presentó y cómo fue resuelto.
3. Para que la anécdota sea efectiva, agreguen datos interesantes o relevantes; por ejemplo, si la historia se desarrolla en un almuerzo familiar, describan cómo suelen ser esos almuerzos y las características de los familiares.
4. Practiquen la narración de la anécdota con ayuda de sus anotaciones. Presten atención a la entonación y a las pausas. Si se animan, pueden emplear diferentes timbres de voz (más grave o más agudo) al reproducir el habla de los personajes, o gestualizar para darle más humor a la anécdota. Tengan en cuenta que, al contar la anécdota, no deberán excederse de los cinco minutos.
5. El día acordado, compartan en voz alta sus anécdotas con los compañeros.



Escribir un cuento a partir de una anécdota

Mientras escuchan las anécdotas de sus compañeros, tomen nota de cada una. Escriban en sus carpetas el nombre del compañero y algunas palabras clave que les permitan, luego, recordar cada anécdota.

1. Elijan una de las anécdotas relatadas por sus compañeros para reescribirla. Pueden hacerle preguntas al compañero o pedirle sus notas, a fin de asegurarse de contar con la información necesaria.
2. Amplíen la anécdota del compañero y reformúlenla para que resulte un cuento.
 - a. Desarrollen más las descripciones y extiendan los diálogos.
 - b. Agreguen algunos recursos humorísticos, como la hipérbole. El texto debe estar relatado en primera persona.
 - c. Pónganle un título al relato.
3. Intercambien los textos que escribieron con sus compañeros para que realicen sugerencias y les digan qué les pareció el texto.
4. Realicen los cambios necesarios.



? MESA DE AYUDA

Al escribir el cuento, tengan en cuenta que no solo les debe parecer gracioso a ustedes, sino también a los lectores. Eviten, por eso, usar expresiones que circulen únicamente entre su grupo de amigos, o aludir a situaciones que, aunque a ustedes les provoquen risa, carezcan de sentido para quienes no las conocen.

La comunicación y la cooperación comunicativa

Los seres humanos nos comunicamos y, de este modo, intercambiamos ideas, sentimientos, órdenes. Para comunicarnos, utilizamos tanto el código verbal (el lenguaje) como sistemas no verbales (la gestualidad, la entonación y la mirada, entre otros).

1. Relean “La condecoración” y subrayen los fragmentos en los que se describen los gestos que hacen Pustiakof y Tramblin.

• Indiquen en sus carpetas qué significado tienen los gestos en cada caso y qué estados de ánimo expresan. ¿Podría afirmarse que estos dos personajes se comunican sin palabras? ¿Por qué?

Algunos autores sostienen que quienes intervienen en un intercambio comunicativo se atienen a un principio muy general, llamado **principio de cooperación comunicativa**, que garantiza que la comunicación sea eficaz. De acuerdo con este principio, por ejemplo, si una persona le pregunta a otra una dirección, presupone que su interlocutor le dirá la verdad.

El principio de cooperación comunicativa puede desglosarse en cuatro reglas.

Cantidad	Dé la información suficiente: ni menos ni más.
Calidad	No proporcione información que sabe que es falsa.
Relación	Dé información pertinente al tema de la conversación.
Manera	Sea claro, ordenado y evite la ambigüedad.

2. Lean el siguiente diálogo y analicen las intervenciones de los interlocutores teniendo en cuenta las máximas de la cooperación comunicativa. ¿Por qué se enoja uno de los participantes?

—Necesito mi buzo, ¿lo viste?

—Sí, lo vi.

—¿Dónde?

—No sé, por ahí.

—¿Me estás cargando?

En muchas ocasiones, algunas de las máximas que rigen la cooperación comunicativa no se cumplen o se transgreden voluntariamente. Por ejemplo, si un día de mucho calor un hablante le dice a otro: *¡Qué frío que hace hoy!*, *¿no?*, viola expresamente la regla de la calidad para crear un efecto en el interlocutor. Muchos de los efectos humorísticos o irónicos se basan en la transgresión de estas máximas.



3. Comenten en grupos: en el cuento de Chéjov que leyeron, ¿el hecho de usar una condecoración puede considerarse un elemento de comunicación no verbal? En caso de que sea así, ¿qué comunica?

• ¿Piensan que Pustiakof y Tramblin transgreden alguna máxima? Si es así, ¿cuál?



Grupo Lengua

Ceci, Juan, Lola, Tú



A mí no me queda muy claro qué es la cooperación comunicativa.

Y, que cuando te comunicás, hacés todo lo posible para que el otro te entienda.



Las variedades lingüísticas

En una lengua determinada, coexisten diversas maneras de expresar un mismo significado. Por ejemplo, dos enunciados como *Se ha puesto una falda* y *Se puso una pollera* refieren la misma acción, pero, además, comunican otro tipo de información: el modo de hablar propio de dos zonas geográficas (España y la Argentina, respectivamente). Estos rasgos particulares, considerados en su conjunto, se denominan **variedades lingüísticas** y dependen de características de los grupos de hablantes de una misma lengua y de la situación comunicativa.



Los lectos

Las variaciones que dependen de las características particulares de los hablantes se denominan **lectos**. Estos pueden clasificarse según diversas variables.

Dialectos. Son las variaciones que se relacionan con el origen geográfico o el lugar donde residen los hablantes (por ejemplo, español centroamericano, chileno, rioplatense).

Sociolectos. Se trata de variaciones relacionadas con el entorno social y las características culturales (habla popular, urbana).

Cronolectos. Corresponden a las variaciones vinculadas con la edad de los hablantes (lenguaje infantil, adolescente, adulto).

1. Lean el siguiente mensaje e indiquen el dialecto empleado por el emisor. ¿Qué elementos del mensaje tuvieron en cuenta para establecerlo?

—Oye, tío. Ayer he leído un cuento del ruso ese, el Chejov, y me he partido de risa.

• Reescriban el mensaje de modo que pertenezca al dialecto que ustedes emplean.

Los registros

Además de las variaciones que resultan de las características particulares de los hablantes, hay otras relacionadas con la situación comunicativa. Estas variaciones se denominan **registros** y dependen también de diversos factores, como la intención del hablante (estableciendo un vínculo formal o informal con su interlocutor), el canal (oral o escrito) y el tema.

2. Caractericen el registro del siguiente mensaje.

—Seguramente, está algo bebido.

• Imaginen y describan una situación que implique cambiar el registro del mensaje anterior. Luego, reescriban el mensaje en ese registro y compárenlo con el de un compañero. ¿Lo reescribieron parecido? ¿Eran similares las situaciones que imaginaron?

Fichero de normativa

Fichas 1 a 4.





CASOS CURIOSOS

Algunos actos de habla, como los saludos, suelen estar acompañados por acciones que forman parte de la comunicación no verbal; por ejemplo, en nuestra cultura, en situaciones formales se saluda con un apretón de manos y, en situaciones más informales, se utiliza un beso en la mejilla. A pesar de que pensamos que los gestos son universales, algunos de ellos están codificados y cambian de cultura a cultura o entre grupos: por ejemplo, en los países asiáticos, el saludo formal suele ser una reverencia, y también se advierten diferencias en los gestos que acompañan los saludos de diferentes grupos de jóvenes.

Los actos de habla

Cuando los hablantes interactúan en una situación comunicativa, además de hablar, realizan acciones (como prometer, declarar, amenazar, perdonar, entre muchas otras). Estas acciones se denominan **actos de habla**. Se los clasifica en **directos**, si la acción expresada a través del enunciado coincide con la intención del hablante (como en *Alcanzame el libro*) y en **indirectos**, si no coincide (como en *¿Me alcanzás el libro?*, donde una orden se expresa a través de una pregunta).

1. Indiquen, en los diálogos que siguen, los actos de habla de la lista que se realizan en cada enunciado.

- prometer • pedir • ordenar • invitar • rechazar • amenazar

—Prestame los auriculares. _____

—Si no me los cuidás, no te hablo más. _____

—¿Querés venir al cine hoy a la tarde? _____

—Tengo mucho que estudiar. _____

—Levantá tu ropa del piso. _____

—Sí, ¡en dos minutos lo hago! _____

• Subrayen los enunciados anteriores que presenten un acto de habla indirecto.

2. Relean “La condecoración” y transcriban en sus carpetas dos enunciados en los que puedan identificar actos de habla. Indiquen en cada caso de qué acto de habla se trata y señalen si es directo o indirecto.

Las modalidades

En un enunciado, es posible distinguir un **contenido**, que es la información que ese enunciado comunica, y una **modalidad**, que revela, por un lado, cierta intención del hablante en relación con el destinatario (declarativa, dubitativa, interrogativa) y, por otro, la forma en la que el hablante valora su propio enunciado. Por ejemplo, el hablante puede reforzar lo que dice (*Estoy seguro de que está avergonzado*) o atenuarlo (*Me parece que está avergonzado*), presentarlo como algo verdadero (*Es cierto que está avergonzado*) o algo falso (*No es cierto que esté avergonzado*), posible (*Tal vez está avergonzado*) o feliz (*Afortunadamente, está avergonzado*), entre otras alternativas.

1. Comenten entre todos las diferencias de significado que presenta cada enunciado del siguiente par. ¿Cambia la modalidad del enunciado? ¿De qué manera lo hace?

Tramblin lo saluda felizmente. / Felizmente, Tramblin lo saluda.

Grupo Lengua
Ceci, Juan, Lola, Tú

Yo no entiendo, ¿por qué se llaman “actos de habla” si son palabras, no son acciones?

Claro, pero con las palabras también “hacés” cosas, por ejemplo, hasta que el juez no dice: “Lo declaro culpable”, el acusado es inocente.

Kapelusz editora S.A. Prohibida su fotocopia. (Ley 11.723)

Dos nombres para un idioma

En el transcurso de la historia, nuestra lengua ha recibido dos denominaciones: **castellano** o **español**. Como ejemplo de la oscilación entre estos dos términos, basta reflexionar sobre los títulos del diccionario que publica periódicamente la Real Academia Española. Desde 1925, se llama *Diccionario de la lengua española*, aunque entre 1780 y 1925 su título había sido *Diccionario de la lengua castellana*.

La discusión acerca de cuál de estas dos denominaciones es la más adecuada desencadenó una larga polémica, que puede resumirse en las siguientes posturas.

- Los que prefieren el nombre *español* sostienen que este término es el que se ha consagrado por el uso internacional (por ejemplo: *espagnol*, en francés; *spagnolo*, en italiano; *espanhol*, en portugués; *Spanish*, en inglés).
- Quienes se inclinan por el nombre *castellano* (que, en la historia de la lengua, hace referencia al dialecto originario del reino de Castilla) señalan que, en determinadas regiones de España, se hablan otras lenguas (el catalán, el euskera y el gallego), que son cooficiales con el castellano. Debido a que el reino de Castilla se impuso políticamente en la península ibérica entre los siglos XIII y XVI, el dialecto castellano se extendió progresivamente y, a través de la Conquista, llegó a gran parte del territorio americano.

Actualmente, la Real Academia Española indica que *castellano* y *español* pueden usarse como sinónimos. Por ejemplo, el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005) manifiesta: "Para designar la lengua común de España y de muchas naciones de América, y que también se habla como propia en otras partes del mundo, son válidos los términos *castellano* y *español*".

Por lo tanto, en este libro se utilizarán ambas denominaciones como sinónimos.

1. Elaboren en sus carpetas un cuadro sinóptico en el que se resuman los motivos por los que se recomienda el nombre de *castellano* para designar la lengua que se habla en tanto en España como en Hispanoamérica.

Actualmente, el castellano o español es la lengua de muchas naciones del mundo, entre las que se encuentra la Argentina. Y, en cada región, se ha constituido una variedad reconocible, con sus peculiaridades de pronunciación, gramática y vocabulario.

En nuestro país, el castellano o español es el idioma que habla casi la totalidad de la población como primera o segunda lengua y, por lo tanto, es el que se emplea en la administración pública y el que se enseña en las escuelas. Sin embargo, también se hablan y se reconocen otras lenguas (como las de algunos pobladores originarios y las de pueblos inmigrantes).

2. Mencionen algunas de las lenguas que se hablan en la Argentina, además del castellano o español. Especifiquen el origen de cada una y el área donde más se usa. ?



Algunas de las ediciones del *Diccionario* de la Real Academia Española.



Sede de la Real Academia Española, en Madrid.

? MESA DE AYUDA

En el sitio web *educ.ar*, encontrarán un interesante artículo acerca de las lenguas que se hablan en nuestro país:



<https://goo.gl/x1dXUN>



La búsqueda de información

1. Lean el siguiente artículo enciclopédico sobre Charles Chaplin, y observen las palabras y las frases subrayadas.

Charles Chaplin

Charles Spencer Chaplin nació el 16 de abril de 1889 en Londres, Inglaterra. Sus padres eran artistas del music hall y lo introdujeron desde pequeño en el ámbito teatral. En 1906 se unió a la compañía de mimos en Fred Kano, con la que hizo giras por diferentes países. Así llegó en 1913 a Hollywood.

El 1915 filmó *El vagabundo*, película que tuvo un éxito sin precedentes y lo catapultó a la fama. En ella interpretaba a un tierno y gracioso hombre de bajos recursos y, sin saberlo, comenzó a delinear las características y el atuendo de Charlot, el entrañable personaje que protagonizaría la mayoría de sus películas.

Durante los siguientes años, dirigió, protagonizó, escribió y hasta musicalizó gran cantidad de películas mudas, incluso cuando el cine ya contaba con sonido.

En 1932 y durante la Gran Depresión estadounidense, filmó *Tiempos modernos*, una hilarante crítica a la deshumanización del obrero en las cadenas de producción de las fábricas. En 1940, apenas comenzada la Segunda Guerra Mundial, realizó su primera película a color y con sonido: *El gran dictador*.

La crítica social y política típica de su obra fue una de las razones que hizo de Chaplin una de las víctimas del macartismo. En 1952 debió abandonar los Estados Unidos y seguir trabajando en Europa. Murió en Suiza, en 1977.



Imagen de la película de Charles Chaplin *Tiempos modernos* (1936).

Muchas veces, en los textos se emplean palabras o se aluden a hechos que se dan por conocidos para el lector, pero que no todos los lectores identifican. En esos casos, es necesario complementar la información para que el texto resulte más claro. Una forma de hacerlo es mediante la consulta de sitios específicos de internet o de libros especializados en el tema. Sea cual fuere el medio elegido, hay que saber identificar los datos que resulten **pertinentes** y útiles para ampliar la información del texto original.



MESA DE AYUDA

Si consultan sitios de internet, verifiquen que la información que ofrecen sea confiable y actualizada. Recuerden que no toda la información será útil, sino solo la que pueda aplicarse al texto que están estudiando.

2. Busquen en libros o en sitios de internet información a partir de las palabras y las frases subrayadas en el artículo. Luego, anoten esa información, de modo breve, en el margen derecho del texto. ?

Avisos clasificados

Necesitaba trabajo y el anuncio decía: *Prof. pa. pa. de cor. ed. ne. ur. in. pre. sin re.* ¡Aquello era lo que me convenía! Como estaba muy contento y todas mis emociones las manifiesto musicalmente, me puse a cantar el anuncio con una tonada optimista y heroica.

*Prof. papá,
decored,
ne. ur...
Impré...!
Sin reee...!*

El re sostenido sonaba muy bien.

—¿Qué te pasa? —me preguntó mi mujer, secándose las lágrimas que derramaba por mi falta de trabajo desde la última guerra. Esto no quiere decir que antes tuviera trabajo, sino que ella no me conocía. Me apresuré a responderle:

—Seca tu llanto y ve pensando cómo quieres la radio, la heladera, el aspirador de polvo, las cacerolas, los niños y demás cosas cuya ausencia tanto lamentas, ¡Tendré buen trabajo!

—¿Cuánto te pagarán?

—Para serte franco, no lo sé aún exactamente, pero puedo asegurarte que no bajará aproximadamente de más o menos cierta suma, para hablar en números redondos.

—¿Mensual?

—No sé, quizás sea por quincena. Ahora se acostumbra mucho.

—En ese caso tendríamos el doble, ¿no?

—¡Y hasta el triple, haciendo las cuentas cada tres quincenas!

Ese es un detalle que queda librado a la voluntad del empleado y que por ninguna razón puede intervenir el empleador.

—¿Y en qué consiste el trabajo?

—Lee tú misma el anuncio —y le alargué el diario.

Mi mujer, después de un rato de estudio, levantó los ojos otra vez arrasados en lágrimas y me dijo:

—O esto está mal escrito o tú no puedes aceptar este empleo. Aquí dice: “Profanador para panteones, de coraje, edificados necrópolis urbana. Inútil presentarse sin revólver”. Debe ser la mafia o algo así.

—¿Qué disparate! Lo que quiere decir es esto: “Profesional para pagador, de corta edad (lo quieren joven).

Necesita urgentemente importador de preciosidades sin remilgos”.



Antes de navegar

- ¿Alguna vez leyeron avisos clasificados? ¿Qué tipos de bienes y servicios se ofrecen en ellos? ¿En dónde suelen salir publicados?
- Con el fin de ahorrar espacio (y, por lo tanto, dinero, ya que se cobran por línea), en los avisos clasificados impresos se utilizan abreviaturas. Comenten entre todos algunas de las abreviaturas empleadas y su significado (por ejemplo, *depto., amb., dño.,* etcétera).

GLOSARIO

Profanador: Persona que trata algo sagrado sin el debido respeto.

Panteón: Monumento que alberga los restos de diversas personas o erigido en memoria de ellas.

Necrópolis: Cementerio de gran extensión donde hay varios monumentos fúnebres.

Pagador: Persona encargada de pagar sueldos y deudas.

Remilgo: Delicadeza excesiva que se manifiesta con gestos y ademanes.



PERFIL

Conrado Nalé Roxlo



Nació en Buenos Aires en 1898. Autor de numerosos relatos humorísticos, muchos de los cuales firmaba con el seudónimo de *Chamico*, escribió también poesía, guiones y obras teatrales, entre las que se destacan *La cola de la sirena* (1944) y *Una viuda difícil* (1944). Durante varios años ejerció el periodismo. Murió en Buenos Aires, en 1971.

GLOSARIO

Escrúpulo: Duda inquietante para la conciencia sobre si algo es bueno o se debe hacer, desde un punto de vista moral.

Teatro de revistas: Tipo de espectáculo que combina música, baile y escenas de humor, muchas veces de carácter vulgar.

Presilla: Pieza que sirve para enganchar o sujetar algo.

La mar de: Gran cantidad de.

A las tantas como a las cuantas: Expresión para indicar que las horas son indefinidas y variables.

Inquirir: Preguntar.

Aludir: Mencionar.

Párvulo: Niño.

—¡Ay, Mariano, por Dios, renuncia a ese empleo, por nuestra felicidad! Tú siempre fuiste fiel, pero la ocasión hace al ladrón. Tu futuro patrón debe ser uno de esos hombres sin escrúpulos que importan jóvenes para los teatros de revistas y sitios peores. Por eso lo pide joven y dice que las preciosidades no tienen remilgos. ¡Prefiero el hambre!

—Espera, querida, quizás haya interpretado mal alguna abreviatura. Veamos con calma. ¡Claro! Donde yo he dicho *preciosidades*, pongamos presillas, y donde dijimos *sin remilgos*, léase *sin reloj*.

—¿Y para qué quiere que no tengas reloj?

—No es que él no quiera; podré presentarme con uno de oro, de tres tapas y la mar de rubíes; al decir *sin reloj* indica que no tendré horario fijo, que lo mismo podré salir a las tantas como a las cuantas.

—No me gusta. Cuando vengas a las tantas se me pasará la comida.

—¿Qué comida?

—Pero, Mariano, ¡la que compraremos con el dinero de las tres quincenas mensuales!

—No te preocupes, esos días iremos a comer al restaurante.

Conforme ya mi mujer con la correcta interpretación del anuncio, me dirigí a la dirección que indicaba, tras no menos correcta afeitada.

Mi mujer quedó distribuyendo en un papel los mil trescientos pesos, pues le daba el corazón que ese era mi sueldo. Si era quincenal, mejor.

Me recibieron una señora muy grave de aspecto y una señorita, pero que ya tenía edad para ser señora desde hacía rato, madre y tía del niño, respectivamente, según me dijeron.

—¿De qué niño estamos hablando? —inquirí. Y agregué—: En el anuncio no se alude para nada.

Me lo tradujeron a su manera: “Profesor para párvulo de corta edad, necesito urgente; inútil presentarse sin recomendaciones”. Mi trabajo consistiría en educarlo.

—Es la piel del diablo —dijo la madre.

—De la piel de Judas —acotó la tía.

No quise ni verlo, y me despedí cortésmente. No soy reencuadernador de chicos.

Chamico (seudónimo de Conrado Nalé Roxlo), en *El humor de los humores. Almanaque de la medicina para el año que viene*, Buenos Aires (sin datos de la editorial), 1953.



El humor del sinsentido

1. ¿Cuál es el conflicto que se presenta en el relato? Márquenlo con una X.

- El narrador no tiene trabajo.
- El narrador y su mujer interpretan de diferentes maneras el aviso clasificado.
- La esposa del narrador considera que el trabajo ofrecido no es conveniente para su esposo.

2. ¿Cómo describirían al narrador y a su mujer? Elijan la palabra o la frase de la lista que consideren adecuada. Justifiquen oralmente sus elecciones con citas extraídas del texto.

comunes • despistados • graciosos • dementes • atolondrados • ansiosos

El **humor absurdo** es un tipo de humor que presenta situaciones disparatadas o personajes que no siguen una línea de pensamiento racional. Esta forma de humor desconcierta al lector mediante el uso de juegos de palabras, la alusión a interpretaciones erróneas de sucesos o mensajes por parte de los personajes y el relato de hechos y actitudes que no son esperables o coherentes.

3. Indiquen, junto a cada fragmento, el recurso de humor absurdo utilizado.

—Sin reloj indica que no tendré horario fijo, que lo mismo podré salir a las tantas como a las cuantas.
—No me gusta. Cuando vengas a las tantas se me pasará la comida.

—¿Mensual?
—No sé, quizás sea por quincena. Ahora se acostumbra mucho.
—En ese caso tendríamos el doble, ¿no?
— ¡Y hasta el triple, haciendo las cuentas cada tres quincenas!

—Es la piel del diablo —dijo la madre.
—De la piel de Judas —acotó la tía.
No quise ni verlo, y me despedí cortésmente. No soy reencuadernador de chicos.

4. Busquen en el texto al menos otro fragmento en el que se emplee alguno de los recursos mencionados en la actividad anterior. Transcribanlo en sus carpetas e indiquen de qué recurso se trata.

5. Reinterpreten el aviso clasificado, a la manera del narrador del cuento y su mujer, para conseguir el empleo que les gustaría tener.

Prof _____ pa _____ pa _____ de cor _____
ed _____ ne _____ ur _____ in _____ pre _____
sin re _____.

Para ver > temas relacionados



Si quieren reírse un poco más con el humor absurdo, pueden buscar en el sitio *YouTube* alguno de los *sketches* de los programas televisivos que realizó el grupo cómico inglés Monty Python durante las décadas de 1960 y 1970.



<https://goo.gl/nIFD50>



El humor dibujado

En el ámbito de los medios gráficos, el humor suele adoptar la forma de la **historieta**, un tipo de narración que se vale de dibujos para relatar historias. Si bien la narración mediante imágenes data desde la antigüedad (por ejemplo, en el arte rupestre o los jeroglíficos egipcios), recién a mediados del siglo XIX la historieta adquirió la forma y la masividad que hoy tiene.

En las historietas, las acciones de los personajes se presentan mediante una sucesión de **viñetas**. En cada viñeta, las palabras de los personajes se encierran en **globos**.

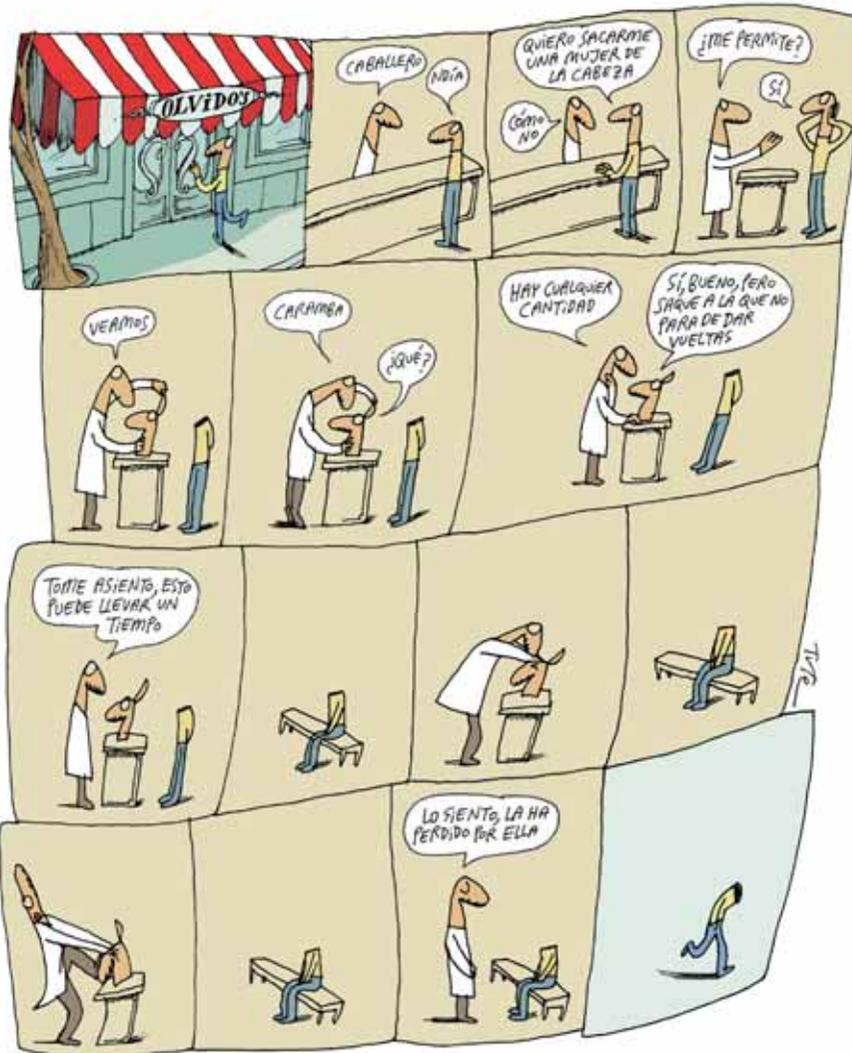
Si bien es conocido por sus historietas humorísticas (en muchas de las cuales es posible vislumbrar un costado poético), Tute también ha incursionado en la literatura, el cine y la música. Pueden visitar algunos de sus trabajos de humor gráfico en su sitio de internet:



<http://www.tutehumor.com.ar/>



Las viñetas con globos pueden alternar con otras mudas, que suelen representar el transcurso del tiempo.



Kapelusz editora S.A. Prohibida su fotocopia. (Ley 11.723)

Tute (seudónimo del humorista gráfico argentino Juan Matías Loiseau).



ACTIVIDADES

1. Observen y lean la historieta.
2. Determinen el conflicto planteado.
3. La historieta construye la narración a partir de una interpretación literal de una metáfora. ¿Cuál es? ¿Cómo se expresa gráficamente esa interpretación literal?



4. Reunidos en pequeños grupos, elijan una de las siguientes expresiones y elaboren una historieta o viñeta humorística, en la que la metáfora se vuelva literal.

a cara de perro • arrastrar el ala • irse por las ramas • tomar el pelo • tener cabeza de novia.

La controversia

En la vida social, existen diversos temas acerca de los cuales circulan posiciones encontradas. Los diarios y las revistas, tanto impresos como digitales, suelen publicar artículos que presentan dichas posturas, junto con los principales argumentos a favor de cada una. Este tipo de artículos reciben el nombre de **controversia** (al igual que la discusión que refieren). Su finalidad es proporcionarle al lector un resumen que le permita estar

medianamente informado sobre el tema en cuestión; por este motivo, evitan manifestar una opinión definitiva, de manera que sea el lector quien saque sus propias conclusiones.

1. Lean la siguiente controversia y, luego, resuelvan las consignas.

Cuando el humor duele

Reiteradas veces se ha planteado la pregunta de si todos los temas, por más duros y dolorosos que sean, pueden ser objeto de risa. La respuesta de los humoristas es contundente: el humor tiene límites, pero no debería tenerlos.

Para quienes sostienen que el humor “no debe pasarse de la raya”, el límite se presenta cuando hiere sensibilidades. Por ejemplo, los chistes racistas (que se burlan de una cultura o comunidad) o sexistas (que se burlan de las mujeres) apelan a estereotipos y a una supuesta inferioridad de los sujetos burlados; el llamado *humor negro* genera comicidad a partir de situaciones dolorosas, como la muerte o una enfermedad.

Contrariamente a esta postura, el humorista Darío Adanti, director de la revista *Mongolia*, considera que el humor es un género de ficción más: si nadie pone límites en el momento de escribir un cuento fantástico o un poema de amor, ¿por qué el humor debería tenerlos, ya que es un relato tan ficcional como los otros? Para Adanti, el factor básico que hace que un cuento de humor resulte gracioso es que el público al que está dirigido comprenda que se trata de un chiste: es decir, si hay un código claro entre el comediante y su público, nadie debería sentirse herido.

A las reflexiones anteriores, podría agregarse, entre muchas otras, una más: la del poder terapéutico del humor, ya que reírse de temas dolorosos ayuda a superar traumas y a procesar el miedo que esos temas nos generan.



Darío Adanti, director de *Mongolia*.

Elena M. Fuentes

a. Subrayen la pregunta implícita a la que responde el artículo.

- ¿Qué es el *humor negro*?
- ¿Existen límites para el humor?
- ¿Por qué es bueno reírse?
- ¿Qué es un texto de ficción?

b. Resuman en dos oraciones las posturas que se presentan en el artículo.

Postura I: _____

Postura II: _____

c. Indiquen a cuál de las posturas que identificaron corresponden los siguientes argumentos.

- No hay humor si afecta a otras personas.
- El humor es una creación artística y, como tal, tiene que ser juzgada.

d. ¿Con cuál de las dos posturas presentadas están de acuerdo? ¿Por qué?



2. Conversen entre todos: en un caso de *bullying*, en el que un estudiante es el blanco de burlas de sus compañeros, ¿el humor tiene límites? ¿Por qué?

- Lean el siguiente fragmento y, luego, resuelvan las consignas.

Don Juan Tenorio o El Burlador de Sevilla, una de dos

El estreno del *Don Juan* de Mastropiero fue especialmente accidentado luego del duelo del primer acto, en el que Don Juan mata al comendador; cuando Don Octavio ordena a los sirvientes que retiren el cadáver cantando: “Llevaos de aquí este motivo de horror”, los sirvientes se llevaron al mismo Don Octavio.

Pero eso no fue todo. Durante la serenata de Don Juan ante el balcón de la criada, el excesivo peso de la soprano hizo que se derrumbaran el balcón y el decorado, y la voluminosa soprano logró evitar su caída colgándose del cortinado; la función quedó suspendida durante una hora y media, al igual que la soprano. Por fin, los hechos se precipitaron, al igual que la soprano, y la soprano quedó bastante maltrecha a raíz del golpe, lo mismo que el escenario.

Estos episodios arrojaron sobre el *Don Juan* de Mastropiero la fama de atraer la mala suerte; fama corroborada en una reciente representación, durante la cual en el dúo de Don Juan y su criado, el tenor Cosimo Brigantello perdió la voz repentinamente. Por fortuna, nadie la encontró; como dijo un crítico: “Fue una desgracia con suerte”.

Les Luthiers, “*Don Juan Tenorio o El Burlador de Sevilla, una de dos*”, en *Las obras de ayer* (DVD), Buenos Aires, Les Luthiers Producciones Artísticas, 2002 (fragmento).

1. Completen en sus carpetas un cuadro como el siguiente, referido a la narración que leyeron.

ELEMENTOS	PÁRRAFO 1	PÁRRAFO 2	PÁRRAFO 3
Personajes			
Conflicto			
Espacio/tiempo			

2. ¿Qué recurso humorístico predomina en el texto: el equívoco, la hipérbole o los juegos de palabras? Justifiquen sus respuestas con al menos dos ejemplos extraídos del texto.

3. Tachen lo que no corresponda.

En el enunciado “Llevaos de aquí este motivo de horror”...

... el dialecto es español **ibérico** / **rioplatense** / **chileno**.

... el cronolecto es el lenguaje **adulto** / **adolescente** / **infantil**.

... se manifiesta un acto de habla **directo** / **indirecto**.

... la acción que se realiza al hablar es **ordenar** / **amenazar** / **pedir**.

4. Reescriban el enunciado anterior empleando uno de los dialectos y uno de los cronolectos que tacharon.

5. Reformulen el siguiente enunciado modificando su modalidad, de forma que exprese una valoración opuesta a la manifestada.

Por fortuna, nadie encontró la voz del tenor.
